

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第一辑

唐·吉珂德

上



金城出版社

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第一辑

唐·吉珂德

上

(西) 塞万提斯 著

玄 卿 译



金城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

唐·吉诃德/(西班牙)塞万提斯著;玄卿译. —北京:
金城出版社, 1999. 5

(世界文学名著特藏版)

ISBN 7-80084-236-3

I. 唐… II. ①塞… ②玄… III. 长篇小说-西班牙-中
世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 15377 号

责任编辑: 张朴远 孙德全

金城出版社出版发行

(北京朝阳区和平街 11 区 37 号楼)

850×1168 毫米 1/32 30.875 印张 774 千字

1999 年 5 月第一版 1999 年 5 月第一次印刷

印数: 1—5300 套

ISBN 7-80084-236-3/I·32

定价: 600.00 元 (全 38 册)

前 言

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616),是西班牙文艺复兴时期最杰出的现实主义小说家。

他生活在西班牙社会大动荡的年代。当时西班牙正从封建主义社会向资本主义社会过渡,又加上疯狂的对外军事扩张,内忧外患,使西班牙失去了往日的威信,全国人民笼罩在绝望之中。

塞万提斯出生在一个穷医生家里,念过几年中学便辍学了。一五六九年,作为红衣主教的随从,他来到意大利。意大利的文学、艺术和人文主义对他影响很大。一五七一年,他又作为一名士兵参加了对土耳其的勒班多海战,左臂致残。一五七五年,回国时被掳去成为俘囚,一直到一五八〇年,才回国。回国后他开始从事创作。后来他因为得罪了权贵和教会而多次入狱,这些都使他看到了社会的黑暗和人民的不幸。除了《唐·吉珂德》外,他的作品还有历史剧《奴曼西亚》(一五八四),短篇小说《惩恶扬善故事集》(一六一三)、长诗《巴尔纳斯游记》(一六一四)以及《八出喜剧和八出幕间短剧集》(一六一五)等。他的作品基本主题都是反封建的,对被压迫的人民寄予深切的同情。

写《唐·吉珂德》时,塞万提斯已五十多岁。当时,在西欧各国,荒诞的骑士传奇已无影无踪,西班牙却风行一时。对此作者深深地担忧,他认为要把西班牙从封建主义中解放出来,消灭骑士文学是一项不可缺少的启蒙教育。所以,他郑重宣布自己创作的目的是为了消灭骑士文学。果然,《唐·吉珂德》出版后,社会上对骑士小说的狂热大大减退,骑士小说也在西班牙

牙再未出版一部。一六一四年，出现了一部伪造的《唐·吉诃德》第二部，其作者代表中世纪的天主教和反动贵族势力，攻击唐·吉诃德并歪曲主人公形象。塞万提斯赶快于一六一五年出版了续集，对反动势力进行有力的还击。

一六一六年，他病逝在马德里。

《唐·吉诃德》是一部讽刺灭亡了的骑士制度的长篇小说。作品的主人公唐·吉诃德是住在拉曼却村的一个穷乡绅，他读骑士小说入了迷，决心恢复骑士道，模仿古代的骑士去游历天下，除暴安良。他穿着曾祖留下来的一套破烂残缺的盔甲，拿着长矛，骑着一匹可怜的瘦马，独自离家去冒险。他选中邻村一位农家姑娘选作他的意中人，立志为她效劳，帮助受压迫者和受凌辱者。他第一次出战极为不利，被打得七零八落，横在驴上被老乡送回家。看到他因读骑士小说而被害成这种样子，家人便把他的一屋骑士小说全部付之一炬。第二次历险，他又说服了一个叫桑乔·潘沙的老农作他的侍从，许诺有朝一日让他做海岛总督。又干出了许多荒唐可笑的事。第三次历险，桑乔在公爵的一个镇上做了“总督”！唐·吉诃德急切地想实现他变革社会的理想，结果，二人受尽折磨，险些送命。最后，唐·吉诃德败于白月骑士手下，从此卧床不起。临终时，他说自己从前一直是疯子，直到现在才清醒了，而且知道书上都是胡说八道，现在后悔也晚了。他对外甥女千叮万嘱，一定不要嫁给读过骑士小说的人。

小说情节的基础是恢复古代的骑士道来扫尽人间不平的主观幻想和处于资本主义兴起阶段的西班牙社会的丑恶现实的矛盾。作者用讽刺和夸张的艺术手法，把唐·吉诃德离奇的幻想巧妙地 and 西班牙十六世纪、十七世纪苦难的社会现实结合起来，用史诗般的规模，描绘了当时广阔的社会画面。

同时，塞万提斯用现实主义的创作方法塑造了唐·吉诃德和桑乔·潘沙两个不朽的艺术形象，开始了欧洲近代小说着力

刻画人物典型的改革。唐·吉诃德是一个带有悲剧色彩的喜剧人物，是有着人文主义理想的疯子；而桑乔是讲求实际的小私有者的典型，既有改变现状的民主要求，又目光短浅，自私狭隘。可以说，这两个典型，完成了小说艺术上的改革，《唐·吉诃德》也标志着西班牙古典艺术的高峰。

一九九八年六月

致贝哈尔公爵^①

吉布拉雷昂侯爵、贝纳尔卡萨尔和巴涅莱斯伯爵、阿尔科塞尔镇子爵、卡尔亚、古利艾尔以及布尔吉约诸村镇的领主们

大人您喜欢书籍，尤其喜爱格调高雅、不趋俗媚势的文艺作品。所以，我冒昧地依托您的鼎鼎大名庇护出版这部《唐·吉诃德·德·拉曼却》。我怀着对您的无限崇敬之情，恳请您予以保护。我这部书没有雅致的外表，不像饱学的著作那样，因此，只有依仗您的荫庇，才敢问世，否则，那些无知的批评家会吹毛求疵，一笔抹杀。区区拙作，作为献礼，实在不足挂齿；希望大人您了解我的一片至诚，不予唾弃。

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

^① 贝哈尔公爵：名唐阿隆索·迭歌·洛贝斯·德·苏涅加，西班牙十七世纪的权贵。塞万提斯不愿按当时的风气给权贵写献辞，他大部分抄袭了费尔南多·德·艾雷拉写给另一位贵人的献辞。贝哈尔公爵并未理会唐·吉诃德的称颂，唐·吉诃德以后也未提及他。

序 言

悠闲的读者，这部书是我头脑中生出的孩子，我自然希望他尽善尽美。可是，我也不能违背自然界中物生其类的规律。监牢里聚集了世界上一切的麻烦事，一切乱心刺耳的声音；孩子诞生在那里，难免骨瘦如柴，性格古怪，胡思乱想。我才疏学浅，头脑中构思的故事，也和这相似。^①如果安闲地居住在幽静的地方，每天心情舒畅地面对清泉旷野，又赶上天气晴和，那么，文艺女神再难于生育也会多产，而且生出来的孩子令世人惊异，喜爱。有的父亲溺爱孩子，即使孩子又傻又丑，在他眼里却隽秀聪颖，把儿子的伶俐逗趣赞不绝口地告诉朋友。我虽然是《唐·吉珂德》的父亲，但却是个后爹，亲爱的读者，我不愿意趋时从俗地像别人一样简直含着眼泪去请你对我儿子的短处包容大度。我们不是亲朋；你有自己的头脑；你也有自由的意志，像那些最聪明的人一样；你是在自己家里，像帝王征收赋税一样自己做主；有句老话想必你也知道：“披上大衣，杀了国王也无妨”。因此，你没有任何约束可受，也无任何义务要担。你不妨直说你对这个故事的看法：没有人会责怪你说它不好；也没有人因你说它好而酬谢你。

按通常惯例，人们写书总少不了前言和开篇常见的十四行诗、警句、赞美词等以作装饰。我本来只想讲这个故事，而把这些全都免去。说实话，我写这篇序言费的劲比写书还要大，尽管写书我也花了大力气。好多次，我不知写什么，拿起笔又放下来。有一次，我摊着白纸在面前，把笔夹在耳朵上，托着腮，苦苦思索。忽然来了一位很风趣，很有思想的朋友。见我出神，

① 《唐·吉珂德》第一部是否在狱中写成，尚无定论。

他便问我在想什么。我如实相告，想出一部唐·吉诃德的传记，正在为序言犯愁。这序言太难写了，我简直害怕写它，甚至连这位声名远扬的骑士的传记都不想出版了。

“我素来默默无闻，怕是早被人遗忘了。现在我年纪老大一把，写了这样一个既无学识，又无文笔的干巴巴的茅草一样的故事，没有一点思想价值和学术价值，也不像别的书那样，页下有脚注，书末有注释。读者对作者而言从来就是制定法律的人。读了我的作品，他们会作何评论？一想到这儿，我就诚惶诚恐。有些书别看满纸荒唐言，但是却处处引证亚里士多德、柏拉图和别的一些大哲学家，真是旁征博引。读者一读便知，其作者很有学问，学富五车，令人敬意油生。看他们引证的《圣经》吧。人们一定会说在这方面他们可以与圣托马斯等大神学家相提并论。他们实在巧妙，上面写一段情人绵绵低诉，下面接着就是基督教的教谕，读起来津津有味而无伤大雅。我的书却都没有这些。书上无脚注，书尾无注释。别人写书都参考了什么，开篇就以字母为序排列这些参考书作者的名字，从亚里士多德，一直到塞诺封；或者用索伊洛或塞欧克西斯结尾，尽管这两个人一个是爱骂人的评论家，另一个是画家。^①。我的书没有这些名单，卷首的十四行诗也没有，至少没有能够为我而写诗的公爵、侯爵、伯爵、大主教、贵夫人和名诗人的大作。实际上，我也有几个会写诗的朋友，他们的诗并不比国内那些大诗人差。若我向他们求诗，他们肯定答应。总而言之，”我继续说，“我的朋友，我已做出决定，把唐·吉诃德先生埋在拉曼却的资料库里吧，等上天派人把刚才提到的那些装点书的东西一一补齐。我本人学识浅陋，这事情做不来。而且，我天生懒惰，为这几首我自己也能写的诗去奔走求人没什么必要。朋友，刚才你看到我在绞尽脑汁地想，又听了我的话，你总该明白我的想法吧。”

① 亚里士多德姓氏以“A”开头；塞诺封以“Z”开头，是古希腊哲学家；索伊洛爱苛求责备，是《荷马史诗》的评论家；塞欧克西斯是古希腊画家，姓氏均以“Z”开头。

听了我的话，我的朋友拍了一下脑门，哈哈大笑地对我说：

“哎呀，老兄，与您交往这么久，我一直以为你办事聪明伶俐，今天才算明白。您和我想像的相差真是十万八千里。您向来头脑灵活，那么多、那么大的难关你都闯过了，这不值一提的区区小事，怎么就让您束手无策呢？说实话吧，这都是您不肯动脑筋，过于疏懒，根本不是缺少本事。如果您不信，就请仔细听我说，眨眼间工夫我管保解决您的难题，把那些缺憾一一补救。您写了那位游侠骑士的典范，大名鼎鼎的唐·吉珂德的故事，竟然犹豫不决，害怕得不敢出版！”

听了他的话，我立刻答道：“请快说吧，我这心里有个无着落的深洞，您怎么给填平，同时又把我头脑中的昏暗照亮呢？”

他说：“首先，您考虑的是卷首没有达官显贵写些十四行诗、警句和赞美词之类的东西，这事好办，您费点儿心，自己作几首，然后随便胡诌几个作者署上名，什么教士国王^①啦，特立比松达皇帝^②啦。听说这两位都是很有名的诗人。即使他们不是诗人，让那些穷书生议论纷纷，指责您在撒谎，您也不必介意。即便他们考证出您错了，也不能砍去写那些字的书吧。”

“至于故事中引经据典，加上各种注释，这也不难：您总能记住一些格言和拉丁名句吧，瞅空塞进去就行；或者就临时去查吧，也费不了什么劲。比如说到自由和奴役时，就引用：

为黄金而把自由出卖，并非好事^③

“然后，来一个注释，或是贺拉斯^④或别的人说了这话。如果要讲的死神的权力，就用：

① 教士国王：西方中世纪传说的人物，指阿比西尼亚王或鞑靼王。

② 当时被割裂为四部分的希腊帝国一部分的国王，骑士小说中常提到。

③ 原文是拉丁文。见《伊索寓言·狗和狼的故事》。

④ 贺拉斯（公元前65年—公元前8年）：是古罗马著名的诗人。

苍白的死神践踏平民的茅舍，
也把豪门的府第践踏。^①

“如果要讲到上帝命令我们友爱敌人，您就立刻查阅《圣经》，直接可引用上帝的金口圣旨：我告诉你们，要爱你们的仇敌。^②若是提到恶念，就引用《福音》：从心里发出来的有恶念。^③若关于朋友不可靠，加东的对句诗最现成：

万事顺意时，朋友无数，
天气忽转阴，孤寂一人。^④

“有了这些零零星星的拉丁诗文，在别人眼中，您至少也是精通古典的学者。这世道，精通古典可真是又有名又有利！

“至于书尾的注释，也有个办法十分可靠。如果您书上提到什么巨人，就不妨叫他巨人歌利亚斯。这不费什么功夫，可是由此，您可以引出一大篇的注释。您大可以说：根据《列王纪》，巨人歌利亚斯是非利士人，是牧人大卫在特莱宾把山谷中用一块石头砸死的。^⑤ 您再查查是在哪一章，就可以注上。

“然后，如果您想卖弄一下您在古典文学和世界地理方面的知识，就可以在故事中讲到塔霍河，接着，你就可以找到一段很精彩的注释写道：塔霍河以一个西班牙国王命名。它在某地发源，又沿着名城里斯本的城墙，注入大海。据说河中含有金

① 原文是拉丁文。见贺拉斯的《歌集》第一卷第四首诗。

② 原文是拉丁文。见《圣经·马太福音》第五章四十四节。

③ 原文是拉丁文。见《圣马·马太福音》第十五章十九节。

④ 原文是拉丁文。见古罗马诗人奥维德的《哀歌》与加东无关。

⑤ 本段仅为大意。见《旧约全书·撒母耳记》十七章。

沙等等。假如讲到小偷，我记得加戈^①的故事，可以讲给您听。若谈到娼妓，有蒙多涅托主教将拉来亚、拉依达和费罗拉提^②供给您，您这个注解就会使您扬名。若说到残忍的人，奥维德在诗中讲到过梅狄亚，^③如果讲到女巫或女魔法师，荷马诗中有个卡里普索，^④维吉尔也曾讲过西尔塞^⑤。若论勇敢的将领，胡里奥·凯撒会挺身献出他的《戈里亚之战和内战的评论》；另外普鲁塔克^⑥书中还有上千个亚历山大。讲到爱情，您只用稍懂一点托斯卡纳语，就可以看雷昂·艾普雷欧的书^⑦。若您不想到国外找，封塞卡的《关于上帝的爱》^⑧就在家，那里应有尽有您和其他大学问家所需的材料。总而言之，只要您在传记中提到这些名字，或把这些故事塞进去。我保证全给注上注释，另外再补上四页书尾注释。

“咱们再来看看别人都有，惟独你缺的那张字母顺序排列的作者名单吧。这也不难解决。您可以找一本详细的作家名单，像您说的那样，从字母A排到字母Z。您全部把他们抄下即可。不过，您这样一部书列出一大堆作者名单，分明是故弄玄虚。但是，您也别担心，没准真有那些不长脑子的人认为您在这质朴的故事中引证了这许多作家呢。至少，这些名单能为您的作品增添意外的声誉。况且，您究竟是否去参考了这些作者的书，和别人没有任何关联，所以，没有人去调查研究。另外，我觉得，您说书上缺少用来装点的东西都是大可不必的。您这本书是攻

① 希腊神话中的著名盗贼。

② 即唐安东尼奥·德·格瓦格，在一五四二年的《书信集》中，讲到三个女子的事。作者这里有讽刺意。

③ 希腊神话中的女巫，见奥维德的《变形记》卷七。

④ 荷马史诗《奥德修记》中的女巫。

⑤ 希腊神话中的女巫，见维吉尔的《伊尼德》第七卷。

⑥ 希腊历史学家。

⑦ 写有《恋爱的对话》一书。

⑧ 出版于一五九二年。

击骑士小说的。亚里士多德从未想到过这种书，圣巴西里奥也不懂，西塞罗也未言及。您这部小说荒诞离奇，不用什么精确核实，也不用天文观测，更用不到几何学的测量和修辞学的辩护，神学也不必和文学搅和在一起去说教布道。实际上，这种文学和神学混杂的文体，没有一个虔诚的基督徒会喜欢。写书时，您只需做到仿真，越是模仿得和真的一样，作品就越棒。写这部书，您不就是为了消除骑士小说在世界上、在民众中的影响吗？所以，到哲学书中找名言，到《圣经》中找训谕，都没有必要；诗人编造的故事，修辞学家的警句，圣人们的奇迹等也都不必要。您干脆不要用华美的词句，只用贴切、正确地平铺直叙就足够了；说话要风趣一些，响亮一些。总而言之，尽自己的能力，讲出该讲的话，把意思表达明白，不乱不涩。另外，还要让人爱读您的书，拿它解闷消愁，快乐的人更快乐，愚笨的人也不觉厌烦，聪明的人耳目一新，严肃的人也觉有趣，甚至连谨小慎微的人也称赞不已。虽然欣赏骑士小说的人不少，但它没有很深的根基，也有不少人厌恶它。只要您决心一定，它的影响肯定能清除。达到了这个目的，你的功劳也不小了。”

我一言未发，静静地听着。朋友的话句句在理，给我留下了很深的印象。我没有争辩什么，决定照他说的那样写前言。亲爱的读者，从这篇序言里，您会看出我这位朋友多么机智灵活。我真是幸运，在手足无措急需帮忙时，他便及时出现。您能读到关于唐·吉珂德·德·拉曼却的信史，也是一种享受。根据蒙铁埃尔郊外的居民们传说，多年来，唐·吉珂德在当地是最纯洁的恋人，最勇敢的骑士。我把这位超凡脱俗、公正不阿的骑士介绍给您，并不想邀功。只是我觉得我把唐·吉珂德的有名的侍从桑乔·潘沙介绍给您，您得感谢我。因为那些空泛的骑士小说中所有侍从的滑稽特征都集于他一人身上。我不再多说了。希望上帝保佑您健康，也希望上帝别忘了照顾我。再会。

目 录

第 一 章	著名绅士唐·吉诃德的品性和日常起居	(1)
第 二 章	异想天开的唐·吉诃德第一次离乡出游	(6)
第 三 章	唐·吉诃德自封骑士的荒唐趣事	(12)
第 四 章	离开客店之后我们的骑士的遭遇	(17)
第 五 章	我们这位骑士接二连三的不幸遭遇	(23)
第 六 章	神父和理发师造访异想天开的绅士，在他书房里进行有趣的大清点	(28)
第 七 章	我们好心的骑士唐·吉诃德·德·拉曼却的第二次出行	(35)
第 八 章	骇人的风车恶战，英勇的唐·吉诃德大显身手，以及其他值得世代传颂的事情	(40)
第 九 章	威武的比斯开人和勇敢的拉曼却人如何结束这场恶战	(48)
第 十 章	唐·吉诃德与他的侍从桑乔·潘沙的一次有趣的交谈	(53)
第 十 一 章	唐·吉诃德和几个牧羊人之间的故事	(58)
第 十 二 章	唐·吉诃德等人听牧羊人讲的故事	(65)
第 十 三 章	牧羊女玛塞拉故事的结尾以及其他一些事情	(70)

第十四章	已故牧羊人的绝命诗和其他一些意外事件	(78)
第十五章	唐·吉河德和几个凶恶的杨桂斯人相遇，大吃苦头	(88)
第十六章	异想天开的绅士在他认为是城堡的客店里的遭遇	(95)
第十七章	错把客店当城堡，英勇的唐·吉河德和他忠实的侍从历尽种种磨难	(101)
第十八章	桑乔·潘沙和主人唐·吉河德的一席谈话以及其他一些值得一提的险遇 ...	(109)
第十九章	桑乔和主人的一席趣谈，以及唐·吉河德遇到死尸等奇事	(119)
第二十章	世界上著名骑士从未经历过的、破天荒的怪事，让英勇的唐·吉河德赶上了，但安然脱身	(125)
第二十一章	我们这位战无不胜的骑士勇夺曼布利诺头盔，以及其他的遭遇	(136)
第二十二章	一伙不幸的人正要被押送到不愿去的地方，唐·吉河德释放了他们	(147)
第二十三章	本书中最罕见的奇事：著名的唐·吉河德在黑山的遭遇	(157)
第二十四章	接着叙述黑山奇遇	(168)
第二十五章	英勇的拉曼却骑士在黑山的种种奇遇；和他如何模仿“忧郁俊杰”苦修赎罪	(176)
第二十六章	续述为了爱情，唐·吉河德在黑山磨炼自己	(192)
第二十七章	神父和理发师如何按计而行，以及这部伟大的传记中其他一些值得记载的	

	事情.....	(200)
第二十八章	神父和理发师在黑山中遇到的趣事 ...	(217)
第二十九章	他们凭借匠心妙计，解除了我们的多情骑士的苦修行.....	(228)
第三十章	美丽的多罗脱奥的机敏及其他有趣的事.....	(239)
第三十一章	唐·吉诃德和桑乔·潘沙的有趣谈话及其他.....	(248)
第三十二章	唐·吉诃德等人在小客店里的遭遇 ...	(256)
第三十三章	《不必追根究底的人和事》	(262)
第三十四章	《不必追根究底的人和事》续篇	(278)
第三十五章	唐·吉诃德同盛满红葡萄酒的皮囊大战，以及《一个不该追根究底的人和事》的结束.....	(294)
第三十六章	发生在客店的其他的稀罕事.....	(301)
第三十七章	美丽的米科米科娜公主的奇遇及其他有趣的故事.....	(309)
第三十八章	关于文武两道，唐·吉诃德的奇谈怪论.....	(317)
第三十九章	叙述俘虏的身世和经历.....	(320)
第四十章	俘虏继续叙述他的经历.....	(327)
第四十一章	俘虏继续叙述经历.....	(337)
第四十二章	后来发生在客店里的事以及其他值得说的情节.....	(352)
第四十三章	年轻骡夫的奇妙经历以及发生在客店的其他有趣的事.....	(358)
第四十四章	接着叙说发生在客店里的奇怪事.....	(367)
第四十五章	曼布利诺头盔和驮鞍疑案的审判并讲述其他故事.....	(375)

第四十六章	巡逻队遭遇的奇怪事情和我们这位好骑士唐·吉诃德的狂怒……………	(381)
第四十七章	唐·吉诃德古怪地中了魔法及其他有趣的事……………	(388)
第四十八章	教长继续谈论骑士小说及对其他事情的高明见解……………	(396)
第四十九章	桑乔·潘沙向唐·吉诃德说了一番见识颇高的话……………	(402)
第五十章	唐·吉诃德与教长进行雄辩以及其他一些事情……………	(408)
第五十一章	牧羊人对押送唐·吉诃德的人讲的故事……………	(413)
第五十二章	唐·吉诃德和牧羊人打架，又同一队苦行者冲突，最后大汗淋漓地收场 ……	(417)